

**No. 29556**

---

**GERMANY  
and  
BOTSWANA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Gaborone on 22 March 1990**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
BOTSWANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le  
22 mars 1990**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Botsuana –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Botsuana beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung in ländlichen Zentren (Mahalapye)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 3 500 000,- DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Botsuana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für die Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Republik Botsuana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Botsuana erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 7**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Gaborone am 22. März 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

EGON KATZKI

Für die Regierung  
der Republik Botsuana:

F. MOGAE

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Botswana  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,500,000 (three million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Water Supply in Rural Centres (Mahalapye)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.
- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1990 by signature, in accordance with article 7.

for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for its implementation and support.

- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

#### Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

## Article 5

With regard to services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

## Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

## Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Gaborone on *22<sup>nd</sup> March, 1990*

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by F. Mogae — Signé par F. Mogae.

<sup>2</sup> Signed by Egon Katzki — Signé par Egon Katzki.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forment la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra le Gouvernement de la République du Botswana en mesure d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, un apport financier à concurrence de DM 3 500 000 (trois millions cinq cent mille Deutsche Mark) pour la réalisation du projet « Approvisionnement en eau des centres ruraux (Mahalapye) » si, après étude, il est reconnu que ce projet mérite d'être soutenu.

2) Le présent Accord s'appliquera également si, par la suite, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne met le Gouvernement de la République du Botswana en mesure d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux apports financiers en vue de la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou de la prise des dispositions accessoires nécessaires pour le réaliser et le soutenir.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus peut être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République du Botswana et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent ainsi.

*Article 2*

L'emploi du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions de sa mise à disposition, ainsi que les modalités de passation des marchés seront régis par les dispositions des conventions que concluront entre eux le bénéficiaire de l'apport financier et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, conventions qui seront subordonnées aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1990 par la signature, conformément à l'article 7.



*Article 3*

Le Gouvernement de la République du Botswana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau pour ce qui concerne la conclusion et l'application des conventions visées à l'article 2 du présent Accord, de tous les impôts et autres prélèvements publics qui sont de règle en République du Botswana.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République du Botswana autorisera les personnes et les fournisseurs à choisir librement les entreprises qui seront chargées de transporter par mer ou par air les personnes et les marchandises nécessaires pour les fins auxquelles aura été accordé l'apport financier, s'abstiendra de prendre des mesures de nature à interdire la participation d'entreprises de transport dont le siège se trouve dans la partie de l'Allemagne où sera appliqué le présent Accord ou à y apporter des restrictions, et délivrera toutes les autorisations nécessaires en vue de la participation de ces entreprises.

*Article 5*

Pour ce qui concerne les services à fournir à la suite de l'octroi de l'apport financier, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à l'utilisation, à titre préférentiel, du potentiel économique du Land de Berlin.

*Article 6*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 22 mars 1990, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

EGON KATZKI

Pour le Gouvernement  
de la République du Botswana :

F. MOGAE

---

